

DOS COMPOSICIONES A LA VIRGEN:  
FRAY LUIS DE LEÓN Y FRANCESCO PETRARCA  
(Una muestra de sorprendente analogía)

*Rosanna Soriani*  
Universidad de Chile  
Departamento de Lingüística

A la memoria de mi querido maestro,  
profesor don Antonio Doddis Miranda

## INTRODUCCIÓN

Petrarca, humanista y poeta, precursor y modelo del renacimiento italiano. Luis de León, la figura más representativa del renacimiento español. Dos escritores que bien pueden tomarse como figuras señeras de los renacimientos de sus respectivos países porque en sus obras se anidaron las características más relevantes que presentaron esas literaturas supremas. Y los encontramos más estrechamente ligados en los versos de dos composiciones dedicadas a la Virgen.

El poeta que dedicó sus versos amorosos a Laura ahora escribe a María, porque, sintiendo próximo el fin de su vida, le agobia el arrepentimiento de sus pecados y el temor del momento de enfrentar a Dios para rendir de sus actos. El poeta salmantino, que vivió condenado a la lucha, en los momentos cuando sufre la prisión a que le han llevado sus enemigos, recurre a María como devoto de la Madre de Dios y dirige a ella su súplica de auxilio.

La devoción mariana sentida por ambos poetas no es el único vínculo que pudiera explicar el interés por comparar las composiciones que hemos tomado como base para estudiarlas en el presente trabajo: la huella de Petrarca en la composición de Fray Luis es bastante visible como para aseverar que el poeta español tiene como modelo al poeta italiano para su oda, como veremos con detalles en el desarrollo del presente estudio.

El propósito de esta investigación no ha sido en ningún momento considerar posibilidades evolutivas cualitativas: sería absurdo pretender, teniendo como único antecedente una poesía de cada uno de estos autores, establecer méritos y cualidades de uno de estos grandes poetas en detrimento de los del otro. Simplemente nos ha movido a estudiar estas composiciones que, como señalamos, representan un caso de crea-

ción poética cuyo autor, siguiendo de cerca un modelo de su admiración, como era habitual en el renacimiento, sabe mantener y presentar su originalidad, logrando una creación que en absoluto se ve desmerecida por el único hecho de haber seguido a Petrarca; más aún, la oda de Fray Luis no sólo resultó una poesía original, sino también de propios méritos y cualidades.

### La canción CCCLXVI

*Francesco Petrarca*

Vergine bella, che di sol vestita,  
 coronata di stelle, al sommo Sole  
 piacesti sí, che 'n te sua luce ascose,  
 amor mi spinge a dir di te parole;  
 5 ma non so 'ncominciar senza tu' aita,  
 e di colui ch'amando in te si pose:  
 invoco lei che ben sembre rispose,  
 chi la chiamò con fede.

Vergine s'a mercede  
 10 miseria estrema de l'umane cose  
 già mai ti volse, al mio prego t'inchina;  
 socorri la mia guerra,  
 ben ch'io sia terra, e tu del ciel regina.

Vergine saggia, e del bel numero una  
 15 de le beate vergini prudenti,  
 anzi la prima, e con piú chiara lampa;  
 o saldo scudo de l'afflitte genti  
 contra 'colpi di Morte e di Fortuna,  
 sotto 'l qual si trionfa, non pur scampa;  
 20 o refrigerio al cieco ardor ch'avvampa,  
 qui fra i mortali sciocchi;  
 Vergine, quei belli occhi,  
 che vider tristi la spietata stampa  
 ne'dolci membri del tuo caro figlio,  
 25 volgi al mio dubbio stato,  
 che scongiurato a te ven per consiglio.

Vergine pura d'ogni parte intera,  
 del tuo parto gentil Figliuola e Madre,  
 ch'allumi questa vita e l'altra adorni,  
 30 per te il tuo figlio e quel del sommo Padre,  
 o fenestra del ciel lucente, altera,

venne a salvarne in su li estremi giorni;  
e fra tutti i terreni altri soggiorni  
solo tu fosti eletta,  
35 Vergine benedetta,  
che 'l pianto d'Eva in allegrezza torni.  
Fammi che puoi de la tua grazia degno,  
senza fine o beata,  
giá coronata nel superno regno.

40 Vergine santa, d'ogni grazia piena,  
che per vera et altissima umiltate  
salisti al ciel, onde i miei preghi ascolti,  
tu partoristi il fonte di pietate,  
e di giustizia il sol, che rasserena  
45 il secol, pien d'errori, oscuri e folti:  
tre dolci e cari nomi hai in te raccolti,  
Madre, Figliuola e Sposa;  
Vergine gloriosa,  
donna del Re che nostri lacci ha sciolti,  
50 e fatto il mondo libero e felice,  
ne le tue sante piaghe,  
prego ch'appaghe il cor, vera beatrice.

Vergine sola al mondo, senza esempio,  
che il cielo di tue bellezze innamorasti,  
55 cui né prima fu simil, né seconda,  
santi pensieri, atti pietosi e casti  
al vero Dio sacrato e vivo tempio  
fecero in tua verginitá feconda.  
Per te pò la mia vita esser ioconda.  
60 s' a' tuoi preghi, o Maria,  
Vergine dolce a pia,  
ove 'l fallo abondó la grazia abonda.  
Con le ginocchia de la mente inchine,  
prego che sia mia scorta,  
65 e la mia tòrta via drizzi a buon fine.

Vergine chiara e stabile in eterno,  
di questo tempestoso mare stella,  
d'ogni fedel nocchier fidata guida,  
pon mente in che terribile procella  
70 i' mi ritrovo sol, senza governo,  
et ho giá da vicin l'ultime strida.  
Ma pur in te l'anima mia si fida,  
peccatrice, i' nol nego,  
verGINE; ma ti prego

75 che 'l tuo nemico fece il peccar nostro,  
prender Dio per scamparne,  
umana carne, al tuo verginal chiostro.

Vergine, quante lagrime ho già sparte,  
80 quante lusinghe e quanti preghi indarno,  
pur per mia pena, e per mio grave danno!  
Da poi ch'ì' nacqui in su la riva d'Arno,  
cercando ora in questa or in quel altra parte,  
non è stata mia vita altro che affanno.

85 Mortal bellezza, atti, e parole m'hanno  
tutta ingombrata l'alma, Vergine sacra et alma,  
non tardar, ch'ì' son forse all' ultimo anno.  
I dí miei piú correnti che saetta,  
90 fra miserie e peccati,  
sosen andati, e sol morte n'aspetta.

Vergine, tale è terra e posto in doglia  
lo mio cor, che vivendo in pianto il tenne;  
e de mille miei mali un non sapea;  
95 e per saperlo, pur quel che n'avenne  
fora avvenuto; ch'ogni altra sua voglia  
era a me morte, et a lei fama rea.  
Or tu donna del ciel, tu nostra dea,  
se dir lice e convensi,

100 Vergine d'alti sensi  
tu vedi il tutto; e quel che non potea  
far altri, è nulla alla tua gran vertute,  
por fin al mio dolore;  
ch'a te onore, et a me fia salute.

105 Vergine, in cui ho tutta mia speranza,  
che possi e voglia al gran bisogno aitarne,  
non mi lasciar in su l'estremo passo;  
non guardar me, ma chi degnó crearme;  
no 'l mio valor, ma l'alta sua sembianza,  
110 ch'è in me, ti mueva a curar d'uom sí basso.  
Medusa e l'error mio m'han fatto un sasso  
d'umor vano stillante:  
vergine, tu di sante  
lagrime, e pie, adempi 'l meo cor lasso;  
115 ch'almen l'ultimo pianto sia devoto,  
senza terrestre limo,  
come fu 'l primo non d'isania vòto.

Vergine umana, e nemica d'orgoglio,  
del comune principio amor t'induca;

120 miserere d'un cor contrito, umile:  
che se poca mortal terra caduca  
amar con sí mirabil fede soglio,  
che dovrò far di te cosa gentile?  
Se dal mio stato misero e vile  
125 per le tue man resurgo,  
Vergine, i' sacro e purgo  
al tuo nome e pensieri e 'ngegno e stile,  
la lingua e 'l cor, le lagrime e i sospiri.  
Scorgimi al miglior guado,  
130 e prendi in grado i cambiati desiri.  
  
Il dí s'apressa, e non pote esser lunge,  
sí corre il tempo e vola,  
Vergine unica e sola,  
e 'l cor or coscienza or morte punge.  
135 Raccomandami al tuo figliuol, verace  
omo e verace Dio,  
ch'accoga 'l mio spirito ultimo in pace.

#### Traducción literal

Virgen bella, que de sol vestida,  
coronada de estrellas, al sumo Sol  
agradaste tanto, que en ti su luz ocultó;  
amor me impulsa a decir de ti palabras;  
5 mas no se comenzar sin tu ayuda,  
y la de aquel que amando en ti se posó:  
invoco aquella que bien siempre respondió,  
a quien la llamó con fe.  
Virgen, si a piedad  
10 miseria extrema de las humanas cosas  
alguna vez te movió, a mi ruego inclínate,  
auxilia mi guerra,  
a pesar que yo sea tierra y tu del cielo reina.  
  
Virgen prudente, y del bello número una  
15 de las beatas vírgenes prudentes,  
antes bien la primera, y con más clara lámpara;  
¡oh firme escudo de las afligidas gentes  
contra golpes de Muerte y de Fortuna,  
bajo el cual se triunfa no solamente se salva!  
20 ¡oh refrigerio al ciego ardor que abrasa,  
aquí entre los mortales insensatos,  
Virgen aquellos bellos ojos,  
que vieron tristes la despiadada huella  
en los dulces miembros de tu querido hijo,

25 vuelve a mi dudoso estado,  
que desorientado a ti viene por consejo!  
Virgen pura, de cada parte entera,  
de tu parto gentil Hija y Madre,  
que alumbres esta vida, y la otra adornas,  
30 por ti tu Hijo y aquel del sumo Padre,  
ventana del cielo resplandeciente, noble,  
vino a salvarnos en los extremos días;  
y entre todas las terrenales estadías  
solamente tú fuiste elegida,  
35 Virgen bendita,  
que el llanto de Eva en alegría conviertes.  
Hazme tu que puedes, de tu gracia lleno,  
sin fin, oh beatificada,  
ya coronada en el supremo reino.

40 Virgen santa, de toda gracia llena,  
que por verdadera y altísima humildad  
subiste al cielo, desde donde mis ruegos escuchas,  
tú diste a luz la fuente de la piedad,  
de justicia el sol, que serena  
45 el siglo, lleno de errores, oscuros y densos:  
tres dulces y queridos nombres tienes en ti reunidos,  
Madre, Hija y Esposa,  
Virgen gloriosa,  
mujer del Rey que nuestros lazos ha desatado,  
50 y hecho el mundo libre y feliz,  
en cuyas santas llegas,  
ruego que calmes mi corazón, verdadera beatriz.

Virgen sola en el mundo, sin ejemplo,  
que el cielo con tus bellezas enamoraste,  
55 que ni primera fue semejante, ni segunda,  
santos pensamientos, actos piadosos y castos,  
para el verdadero Dios, sagrado viviente templo  
hicieron de tu virginidad fecunda.  
Por ti mi vida puede ser jocunda,  
60 si a tus ruegos, oh María,  
Virgen dulce y piadosa,  
donde el yerro abundó la gracia abunda.  
Con las rodillas de la mente inclinadas,  
ruego que seas mi escolta,  
65 y mi torcido camino endereces a buen fin.

Virgen clara y estable en la eternidad,  
de este tempestuoso mar estrella,  
de todo navegante segura guía,

- pon mente en que terrible tempestad  
70 yo me encuentro solo, sin gobierno,  
y siento ya cerca los últimos gritos.  
Pero solamente en ti el alma mía confía,  
pecadora, no lo niego,  
Virgen; mas te ruego  
75 que tu enemigo de mi mal no goce:  
recuerda que hizo el pecar nuestro,  
tomar Dios para salvarnos,  
humana carne, en tu virginal claustro.
- Virgen, cuantas lágrimas he ya esparcido  
80 cuántas lisonjas, y cuántos ruegos en vano,  
y sólo para mi pena, y para mi grave daño!  
Después que yo nací sobre la ribera del Arno,  
buscando ora en esta ora en aquella parte,  
no ha sido mi vida otra cosa que afán.
- 85 Mortal belleza, actos y palabras han  
toda ocupado el alma,  
Virgen sagrada y alma,  
no tardes que estoy quizás en el último año.  
Los días más rápido que saeta  
90 entre miserias y pecados,  
se han ido, y solo la Muerte me espera.
- Virgen, tal es tierra y ha puesto en dolor  
mi corazón, que viviendo, en llanto lo tuvo;  
y de los miles males míos uno no sabía,  
95 y por saberlo, lo que sucedió  
hubiese sucedido; que cualquiera otra actitud  
habría sido para mí, muerte, y para ella deshonor.  
Ahora tú, Señora del cielo, tú, nuestra diosa,  
(si es lícito decirlo y así conviene).
- 100 Virgen de alto sentir,  
tú lo ves todo; y lo que no podían  
hacer otros, es nada para tu gran poder,  
pon fin a mi dolor;  
que para ti, honor, y para mi será salud.
- 105 Virgen en quien he puesto toda mi esperanza,  
que puedes y quieres en gran necesidad ayudarme,  
no me dejes en el extremo paso;  
no me mires a mí, sino a quien se dignó crearne;  
no mi valor, sino su alta semblanza,
- 110 que está en mí, te mueva a cuidar de hombre tan bajo,  
Medusa y el error mío me han convertido en roca

de humor inútil goteante;  
 Virgen, tú, de santas  
 lágrimas, y piadosas, llena mi corazón cansado;  
 115 que por lo menos el último llanto sea devoto,  
 sin terrenal lodo,  
 como fue el primero no de insensatez vacío.

Virgen humana, y enemiga de orgullo,  
 del común principio amor te induzca;  
 120 a tener piedad de un corazón arrepenido, humilde:  
 que si poca mortal tierra caduca  
 amar con tan admirable fe solía,  
 qué deberé hacer de ti, cosa gentil?  
 Si de mi estado mísero y vil,  
 125 por tus manos resucito,  
 Virgen, yo consagro y purifico  
 a tu nombre los pensamientos y el ingenio y el estilo,  
 la lengua y el corazón, las lágrimas y los suspiros.  
 Muéstrame el mejir vado,  
 130 y toma en consideración los cambiados deseos.

El día se aproxima y no puede estar lejos,  
 tanto corre el tiempo y vuela,  
 Virgen única y sola,  
 y el corazón ora conciencia, ora muerte aflige.  
 135 Recomiéndame a tu Hijo, verdadero  
 hombre y verdadero Dios,  
 que acoja mi último suspiro en paz.

#### Traducción en prosa

Virgen hermosa, que vestida de sol y coronada de estrellas, al Sol supremo tanto agradaste, que en ti ocultó su luz; el amor me impulsa a cantar tus alabanzas; más no se comenar sin tu ayuda y la de Aquel que por amor en ti se posó. Me dirijo a ti, que siempre escuchaste a quien te invocó con fe: Virgen si la extrema miseria de las cosas humanas te movió jamás a compasión, oye mi plegaria, y auxíliame en mis afanes, aunque yo no sea más que polvo, y tú la reina del cielo.

Virgen prudente, tú que eres una, o más bien la primera, y la de más clara lámpara, entre la bienaventuradas vírgenes sabias; contra los golpes de muerte y de fortuna, tú eres el sólido escudo de los afligidos, bajo el cual, no solamente se evita el dolor, sino que se triunfa. Oh refrigerio del ciego ardor que abrasa a los insensatos inmortales! Virgen, vuelve esos bellos ojos, que vieron contristados, las crueles estigmas en los dulces miembros de tu amado Hijo, vuévelos hacia mí, que dudoso y sin orientación, acudo a ti para ser iluminado.



Virgen pura, inmaculada; de tu parto gentil hija y madre; que iluminas esta vida y adornas la otra, es por ti que tu Hijo y del sumo Padre, oh luminosa ventana del cielo! vino a salvarnos en los extremos días. Entre todas las mujeres, tú fuiste elegida, Virgen bendita, que el llanto de Eva en alegría conviertes! Hazme tu que puedes, digno de tu gracia, Oh sin fin bienaventurada, ya coronada en el supremo reino!

Virgen santa, llena de gracia, que por verdadera y altísima humildad subiste al cielo, desde donde escuchas mis plegarias. Tú diste a luz a Aquel que es fuente de piedad y sol de justicia, que ilumina el mundo lleno de errores densos y oscuros. Tú has reunido en ti tres nombres, queridos y dulces: Madre, Hija y Esposa. Virgen gloriosa, esposa del Rey que desató nuestros lazos e hizo el mundo libre y feliz. En tus santas heridas ruego calmes mi corazón, oh verdadera beatriz!

Virgen única en el mundo, que con tus bellezas enamoraste al cielo; que no tuviste primera, ni semejante, ni segunda; santos pensamientos, actos piadosos y castos, hicieron de tu virginidad fecunda, un templo sagrado y viviente para el verdadero Dios. Por ti mi vida puede ser grata, si por tus ruegos, oh dulce y piadosa Virgen María, la gracia divina se derrama abundantemente donde fue abundante el pecado. Con las rodillas de la mente dobladas, te suplico seas mi escolta y llesves a buen fin mi tortuoso viaje.

Virgen luminosa en la eternidad, que eres la estrella de este tempestuoso mar, que eres guía segura de todo fiel navegante, repara en que terrible tempestad yo me encuentro, solo y sin timón, expuesto a naufragar. A pesar de todo, mi alma, pecadora, no lo niego, confía en ti. Por eso me atrevo a suplicarte que tu enemigo no se ría de mi mal. Recuerda que nuestros pecados hicieron encarnarse a Dios en tu virginal claustro para salvarnos.

Virgen, cuántas lágrimas he llorado, cuantas lisonjas y cuántos ruegos en vano; sólo sirvieron para mi pena y para mi grave daño. Desde que nací en la ribera del Arno, buscando en esta o en aquella parte, mi vida no ha sido más que afanes y angustias. La belleza de una mujer mortal, sus actos y sus palabras, me han ocupado toda el alma. Virgen sagrada y bienhechora no tardes. Quizás estoy en el último año. Mis días, más rápidos que saeta, se han ido entre miserias y pecados, sólo la muerte me espera.

Virgen, aquella (Laura) que cuando murió llenó mi corazón de dolor, y mientras vivió lo inundó de lágrimas, ahora es tierra; de mis innumerables males ella no conoció ninguno, y si lo hubiera sabido, igualmente lo que ocurrió habría sucedido: que toda condescendencia hubiera sido para mi la muerte y para ella el deshonor. Tú, Señora del cielo, diosa nuestra (si es lícito y conveniente decirlo); tú lo ves todo, Virgen de profunda sabiduría, y lo que Laura no podía hacer (poner término a mi dolor), nada significa para tu gran poder. Pon fin a mis penas, que para ti será el honor y para mi la salvación.

Virgen, en quien tengo puesta toda mi esperanza, tú que quieres y puedes ayudarme, no me abandones en el momento de la muerte: no te fijas en mí, sino en quien se dignó criarme; no mires mis méritos sino la imagen de tu Hijo (que está en mí) que aquella te mueva a ocuparte de un hombre tan bajo. Medusa y mis errores me han convertido con roca, de la cual fluye un humor inútil. Virgen,

llena mi cansado corazón de santas y piadosas lágrimas, que por lo menos el último llanto sea devoto y sin terrenal lodo, como fue el primero que estaba lleno de insensatez.

Virgen humana y enemiga de orgullo, que el común principio te induzca a tener misericordia de un corazón arrepentido, humilde. Si solía amar con tanta fe un poco de tierra caduca, cómo habré de amarte a ti, ser noble y gentil? Virgen si con tu auxilio me libro de mi estado mísero y vil, yo purifico y consagro a tu nombre mis pensamientos, mi ingenio y mi estilo, mi lengua y mi corazón, mis lágrimas y mis suspiros. Guíame al vado más seguro y acoge mis cambiados deseos!

El día se aproxima y no puede estar lejano, tan velozmente corre el tiempo; Virgen única, mi corazón se siente afligido por el remordimiento y la muerte. Recomiéndame a tu Hijo, verdadero Dios y verdadero Hombre, para que reciba mi último suspiro en PAZ.

### A NUESTRA SEÑORA

*Fray Luis de León*

Virgen que el sol más pura,  
 gloria de los mortales, luz del cielo,  
 en quien la piedad es cual la alteza:  
 los ojos vuelve al suelo,  
 5 y mira un miserable en cárcel dura,  
 cercando de tinieblas y tristeza.  
 Y si mayor bajeza  
 no conoce, ni igual, juicio humano,  
 que el estado en que estoy por culpa ajena:  
 10 Con poderosa mano  
 quiebra, Reina del cielo, esta cadena.

Virgen, en cuyo seno  
 halló la deidad digno reposo,  
 do fue el rigor en dulce amor trocado:  
 15 si blando al riguroso  
 volviste, bien podrás volver sereno  
 un corazón de nubes rodeado.  
 Descubre el deseado  
 rostro, que admira el cielo, el suelo adora:  
 20 las nubes huirán, lucirá el día:  
 tu luz, alta Señora,  
 venza esta ciega y triste noche mía.  
 Virgen y Madre junto,  
 de tu Hacedor dichosa engendradora,  
 25 a cuyos pechos floreció la vida:  
 mira como empeora

y crece mi dolor más cada punto.  
El odio cunde, la amistad se olvida;  
si no es de ti válida  
30 la justicia y verdad que tú engendraste,  
adonde hallarán seguro amparo?  
Y pues Madre eres, baste  
para contigo el ver mi desamparo.

Virgen, de sol vestida,  
35 de luces eternas coronada,  
que huellas con divinos pies la luna:  
envidia emponzoñada,  
engaño agudo, lengua fementida,  
odio cruel, poder sin ley ninguna  
40 me hacen guerra a una;  
pues, contra un tal ejército maldito,  
cuál pobre y desarmado será parte,  
si tu nombre bendito,  
María, no se muestra por mi parte?  
45 Virgen, por quien vencida  
llora su perdición la sierpe fiera,  
su daño eterno, su burlado intento:  
miran de la ribera  
seguras muchas gentes mi caída,  
50 el agua violenta, el flaco aliento;  
los unos con contento,  
los otros con espanto, el más piadoso  
con lástima la inútil voz fatiga.  
Yo, puesto en ti el lloroso  
55 rostro, cortando voy la onda enemiga.

Virgen, del Padre Esposa,  
dulce Madre del Hijo, templo santo  
del inmortal Amor, del hombre escudo:  
no veo sino espanto.  
60 Si miro la morada, es peligrosa;  
si la salida, incierta; el favor, mudo;  
el enemigo, crudo;  
desnuda, la verdad; muy proveída  
de valedores y armas, la mentira:  
65 La miserable vida  
sólo cuando me vuelvo a ti respira.  
Virgen, que al alto ruego  
no más humilde "si" diste que honesto,  
en quien los cielos contemplar desean:

- 70 como terrero puesto,  
 los brazos presos, de los ojos ciegos,  
 a cien flechas estoy que me rodean,  
 que en herirme se emplean,  
 Siento el dolor, mas no veo la mano;  
 75 ni puedo huir, ni me es dado escudarme.  
 Quiera tu soberano  
 Hijo, Madre de amor, por ti librame!
- Virgen, lucero amado,  
 en mar tempestuosa clara guía,  
 80 a cuyo santo rayo calla el viento:  
 mil olas a porfía  
 hunden en el abismo un desarmado  
 leño de vela y remo, que sin tiento  
 el húmedo elemento  
 85 corre; la noche carga, el aire truena;  
 ya por el suelo va, ya el cielo toca;  
 gime la rota antena.  
 Socorre, antes que embista en cruda roca!
- Virgen, no inficionada  
 90 de la común mancilla y mal primero,  
 que el humano linaje contamina:  
 bien sabes que en ti espero  
 dende mi tierna edad; y si malvada  
 fuerza, que me venció, ha hecho indina  
 95 de tu guarda divina  
 mi vida pecadora; tu clemencia  
 tanto mostrará más su bien crecido,  
 cuanto es más la dolencia,  
 y yo merezco menos ser valido.
- 100 Virgen, el dolor fiero  
 añada ya la lengua, y no consiente  
 que publique la voz cuanto desea.  
 Mas oye tú el doliente  
 ánimo, que contino a ti vocea.

## LA CANCIÓN DE PETRARCA

“Vergine bella, che di sol vestita” es la última composición del *Canzoniere*, y cierra piadosamente la obra de Petrarca.

No se sabe cuando fue compuesta. Habiendo sido ubicada a continuación de dos sonetos en los cuales se menciona el año 1358, muchos creen

que es posterior a este año<sup>1</sup>, pero su longitud y el estado de ánimo del poeta después de la muerte de Laura (1348) inducen a pensar a Pazzaglia<sup>2</sup> que fue fruto de una larga elaboración en las horas de soledad, cuando el poeta sentía junto con el arrepentimiento por el vano amor, el temor por la muerte que ya se acercaba (1374).

La Virgen es la concepción más poética del cristianismo. A través de los siglos ha inspirado a artistas y poetas. Durante la Edad Media, muchos fueron los santos que tuvieron por ella un culto particular. Recordamos entre ellos a San Bernardo, del cual se sirve Dante para obtener la visión de Dios, con la plegaria "Vergine Madre, figlia del tuo Figlio"<sup>3</sup>.

Petrarca recoge esta antigua costumbre de dirigir canciones, plegarias e himnos de alabanza a la madre de Dios, para dar fin a su obra poética, tratando de encontrar la paz espiritual que el amor por Laura le había negado.

El tema desarrollado en los versos de Petrarca es una ferviente invocación a María, protectora del género humano con su divina intercesión ante Dios. A ella invoca el poeta en los momentos en que su espíritu se agita entre el arrepentimiento por la vida pecadora y la conciencia de la proximidad de la muerte. La invocación se presenta a través de una letanía de epítetos que forman un contenido tradicional en la literatura mariana y patrística.

En cada estrofa el contenido tiene un desarrollo uniforme. Abre la invocación el nombre sagrado "Virgen", acompañado de un epíteto, constituyendo un vocativo bimembre. Se presenta de inmediato la alabanza comprendida en los ocho primeros versos, para repetir en el noveno el nombre divino. El resto de la estrofa expresa el ruego del poeta a la Virgen, pidiéndole paz y salvación eternas.

La primera invocación a María nos remite a un pasaje del Apocalipsis<sup>4</sup> que explica el epíteto usado por el poeta y el amor celestial de Dios que se encarnó en tan resplandeciente doncella. Petrarca pide la divina ayuda de la Madre de Dios para cantar sus alabanzas, recordando la tradicional invocación del poeta épico a la divinidad para pedir fuerzas o inspiración, porque siente fallecer sus fuerzas frente a tan magna empresa. Pero el poeta aretino agrega a su invocación el ruego de que la Virgen lo libre de

<sup>1</sup> Petrarca, Francesco. *Il Canzoniere*, a cura di Dino Provenzal. Milano, Rizzoli Editore, 1954, pág. 406

<sup>2</sup> Pazzaglia. *Testi e lineamenti di letteratura italiana ed europea*. Zanichelli Editore, Bologna, 1986, pág. 413.

<sup>3</sup> Alighieri, Dante. *La Divina Commedia*. Par. xxxiii, 1-39.

<sup>4</sup> Apocalipsis, xii-1: "Mulier amicta sole, et in capite eius corona stellarum duodecim".

sus pasiones humanas a través del himno de la Iglesia "Pulvis ego sum, et tu regina coeli".

La estrofa siguiente se inicia con una referencia a la parábola de las cinco Vírgenes necias y las cinco vírgenes prudentes, diferenciadas en cuanto a su prudencia en mantener encendida la lámpara, virtud que les permitió asistir al banquete nupcial<sup>5</sup>. Pero el poeta ensalza a María por encima de todas las vírgenes prudentes como la más prudente de todas, y, por ende le ruega que lo guíe y lo aconseje.

La alabanza continúa refiriéndose en los versos siguientes a la pureza de María. Invoca la gracia mariana con la antítesis Hija y Madre, ya usada por Dante<sup>6</sup>, para que lo haga digno del paraíso.

Vuelve la memoria de Dante<sup>7</sup> en los versos petrarquescos cuando el poeta aretino alude a la "altísima humildad" de María para rogarle que lo libre del pecado, lavando y purificando su corazón, pero la antítesis esta vez se enriquece con un nuevo elemento: "Madre, Hija y Esposa".

En los versos siguientes el poeta compara a María con el templo sagrado que albergó su fecunda virginidad, una nueva antítesis. Ella es dulce y piadosa y cuanto más grave es la culpa, más abundante es la misericordia<sup>8</sup>. Termina la estrofa con una elocuente metáfora: reclina las rodillas en su mente para rogar a la Virgen que sea su escolta en el camino que aún le queda para recorrer.

María es también la estrella reluciente que orienta a los navegantes que atraviesan el mar tempestuoso. Se reconoce claramente en esta estrofa el Salmo CVI<sup>9</sup>. El poeta oye los gritos más cercanos de los que se condenan, pero su alma pecadora confía en la misericordia de la dulce Madre del Señor y le ruega lo libere de su enemigo, el Demonio.

En la siguiente estrofa el poeta italiano reconoce que ha malgastado su vida en pos de un ideal que no podía brindarle la paz y la felicidad porque estaba dirigido a una criatura terrenal, Laura. Mientras ella vivió, llenó su vida de dolor y cuando dejó de existir inundó de llanto su corazón; pero no era un llanto purificador; ahora que sus días están contados<sup>10</sup> implora su perdón y él consagrará humildemente, a su venerado nombre sus pensamientos, su ingenio y su estilo, su lengua y su

<sup>5</sup> San Mateo, xxv, 1-13.

<sup>6</sup> Alighieri, *op. cit.* Par. xxxiii, 1: "Vergine e Madre Figlia del tuo Figlio".

<sup>7</sup> Alighieri, *op. cit.* Par. xxxiii, 2: "Umile et alta più che creatura".

<sup>8</sup> San Pablo, x-13: "Ubi abundavit delictum, superabundavit gratia".

<sup>9</sup> Salmo cvi, 23-30.

<sup>10</sup> Job, xxx, 16: "Spiritus meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulcrum".

corazón, sus lágrimas y sus suspiros, todo lo que antes había consagrado a Laura.

Sus días están contados, pero él está sinceramente arrepentido de sus pecados, por lo tanto osa suplicar a la Virgen que lo recomiende a su divino Hijo para que reciba su último suspiro en paz.

## LA ODA DE FRAY LUIS DE LEÓN

La oda sagrada “Virgen, que el sol más pura” forma parte del conjunto de composiciones que el mismo Fray Luis reunió en el segundo de los tres libros dedicados a su amigo, el Rector de la Universidad de Salamanca, Pedro de Partocarrero. En este libro puso Fray Luis, las versiones profanas, las églogas de Virgilio, las odas de Horacio, de Píndaro, de Tíbulo, la Geórgica primera de Virgilio y las glosas de los renacentistas Bembo y Petrarca<sup>11</sup>. Esta oda es una imitación de la canción petrarquesca “Vergine bella, che di sol vestita”.

El contenido de esta composición de Fray Luis hace afirmar a Bell<sup>12</sup> y a otros autores<sup>13</sup> que fue compuesta entre los años 1572-1576 durante los cuales estuvo encarcelado en Valladolid, sometido a proceso por orden del Santo Oficio.

Francisco Pacheco<sup>14</sup> afirma que el poeta era muy devoto de la Virgen María. La obra poética de Fray Luis pone de manifiesto esta devoción: en la lírica que analizaremos afirma: “En ti espero desde mi tierna edad”. En el poema “A nuestra Señora” asegura: “Nací para ser tuyo”. En la obra *De los nombres de Cristo*<sup>15</sup> dice: “Desde mi niñez me ofrecí todo a tu amparo”. Esto se explicaría, según afirma Bell<sup>16</sup>, porque nació en el día consagrado a la Asunción de la Virgen María, el 15 de agosto. Su gran devoción le hace pedir cuatro días después de haber sido encarcelado, el 31 de marzo de 1572, que le lleven de su convento un crucifijo y un cuadro de la Virgen, además de las obras de San Bernardo, San Agustín y el *Libro de oración* de Fray Luis de Granada<sup>17</sup>.

<sup>11</sup> Bell, Aubrey. *Luis de León*. Un estudio del renacimiento español. Barcelona, Editorial Araluce, 1923, pág. 257.

<sup>12</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 267.

<sup>13</sup> Berrueta, Mariano. *Fray Luis de León*. Madrid, Biblioteca Nueva, 1952, pág. 110.

<sup>14</sup> Pacheco, Francisco. *Libro de descripción de verdaderos retratos de ilustres y memorables varones*, citado por A. Bell.

<sup>15</sup> León, Fray Luis de: *De los nombres de Cristo*. Dos tomos. Edición, prólogo y notas de Enrique Mesa. Madrid, Editorial Callejas, 1917. Tomo I, pág. 75.

<sup>16</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 105.

<sup>17</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 161.

*Primera estrofa*

Virgen que el sol más pura,  
 gloria de los mortales, luz del cielo,  
 en quien la piedad es cual la alteza:  
 los ojos vuelve al suelo,  
 y mira un miserable en cárcel dura,  
 cercado de tinieblas y tristeza.  
 Y si mayor bajeza  
 no conoce, ni igual, juicio humano,  
 que el estado en que estoy por culpa ajena:  
 con poderosa mano  
 quiebra, Reina del cielo, esta cadena. (vs. 1-11)

La palabra "Virgen" con que se inicia cada estrofa de la oda, no aparece acompañada de un epíteto como lo encontramos en los versos de Petrarca. La alabanza que hace el poeta agustino en la primera estrofa realza a María al extremo altísimo, "Luz del cielo", "que el sol más pura", para establecer de inmediato el más marcado contraste con el ínfimo estado en que se encuentra su devoto "miserable en cárcel dura". Y este hombre en estado de "mayor bajeza" eleva su súplica a la "gloria de los mortales" para que rompa la cadena de su prisión.

Tenemos, por lo tanto, expuesta, en esta primera estrofa la situación de Fray Luis. Es evidente la pasión que pone en su ruego en el aparente desorden sintáctico de los versos:

Con poderosa mano  
 quiebra, Reina del cielo, esta cadena. (vs. 10-11)

El orden lógico debería ser: Reina del cielo, quiebra esta cadena, con poderosa mano. Pero el poeta encarcelado prefiere poner al comienzo este último complemento que ocupa, solitario, un verso completo, en la apretada síntesis de un heptasílabo, porque para él es lo más importante: es el instrumento que lo librá de la prisión; tiene, por lo tanto, una razón psicológica que se refuerza con el recio imperativo que viene a continuación.

*Segunda estrofa*

Virgen, en cuyo seno  
 halló la deidad digno reposo,  
 do fue el rigor en dulce amor trocado:  
 si blando al riguroso  
 volviste, bien podrás volver sereno  
 un corazón de nubes rodeado. (vs. 12-17)



En la segunda estrofa el poeta español expone nuevamente su condición de encarcelado, pero hay un cambio de enfoque: ahora su atención se dirige a su estado anímico, a su corazón rodeado de nubes, ofuscado por la desesperación. La luz que alumbra el rostro de María hará huir las tinieblas que oscurecen su alma:

Descubre el deseado  
rostro, que admira el cielo, el suelo adora:  
las nubes huirán, lucirá el día:  
tu luz, alta Señora,  
venza esta ciega y triste noche mía. (vs. 18-22)

La presencia de Petrarca se revela en la segunda estrofa en la semejanza de conceptos entre ambos poetas:

Petr. E di Colui ch'amando in te si pose (v. 6)  
F.L. .... en cuyo seno  
halló la deidad digno reposo. (vs. 12-13)

### *Tercera estrofa*

En la tercera estrofa Fray Luis recuerda que la Virgen es madre, y lo recuerda reiteradamente en tres versos:

Virgen y Madre junto  
de tu Hacedor dichosa engendradora,  
a cuyos pechos floreció la vida: (vs. 23-25)

El poeta privado de su libertad, abandonado por sus amigos, busca el amparo de su Madre, como el niño, ante la injusticia, busca el regazo del único ser que podrá consolarlo y defenderlo. La Virgen, siendo madre y viendo su desamparo acudirá en su socorro:

Y pues Madre eres, baste  
para contigo el ver mi desamparo (vs. 32-33)

Pero además esta estrofa presenta el comienzo de un *crescendo* que tendrá sus notas más altas en las estrofas centrales. Los verbos "empeora", "crece", "cunde" comunican a la estrofa el aumento de la velocidad rítmica, la progresiva intensificación emotiva y preparan el camino a la explosión de dolor por tanta injusticia:

Mira cómo empeora  
y crece más cada punto.  
El odio cunde, la amistad se olvida;  
si no es de ti válida  
la justicia y verdad, que tú engendraste,  
adónde hallarán seguro amparo? (vs. 26-31)

La alabanza de la tercera estrofa recoge nuevamente un concepto de Petrarca:

Petr. Del tuo parto gentil figliuola e madre (v. 28)

Fr.L. Virgen y Madre junto  
de tu Hacedor dichosa engendradora (vs. 23-24)

Los dos poetas ruegan, según sus diversas intenciones, a la que dio a luz la justicia y la piedad que necesita Petrarca, y la justicia y la verdad que necesita Fray Luis para salir de la cárcel:

Petr. Tu partoristi il fonte di pietade  
e di giustizia il sol ... (vs. 43-44)

Fr.L. Si no es de ti valida  
la justicia y verdad que tu engendraste,  
adónde hallarán seguro amparo? (vs. 29-31)

#### *Cuarta estrofa*

El rápido *crescendo* que observamos en la tercera estrofa, encuentra en la cuarta su eclosión.

Después de la más bella alabanza a la Virgen que repite las palabras del Apocalipsis y que el poeta español traduce casi literalmente de Petrarca:

Petr. Vergine bella, che di sol vestita  
coronata di stelle... (vs. 1-2)

Fr.L. Virgen, de sol vestida,  
de luces eternas coronada,  
que huellas con divinos pies la luna. (vs. 34-36)

El poeta salmantino nos embiste con una serie de sustantivos modificados por adjetivos que intensifican su significado para darnos una muestra de su fogoso carácter:

Envidia emponzoñada,  
engaño agudo, lengua fementida,  
odio cruel, poder sin ley ninguna  
me hacen guerra a una; (vs. 37-40)

El poeta español nos ha preparado durante tres estrofas con la descripción de su estado en la cárcel, ahora nos enumera las "huestes" de este "ejército maldito" contra el cual no sabe defenderse. Usa magistral y conscientemente el procedimiento estilístico del asíndeton para darnos a entender el cúmulo de males que lo ataca sin remedio, si el nombre de María no se muestra de su parte. A través de este procedimiento estos males se agolpan, se suceden unos a otros y nos aplastan bajo su peso enorme. En esta estrofa el insigne poeta alcanza el clímax.

Pues contra un tal ejército maldito  
 cuál pobre y desarmado será parte,  
 si tu nombre bendito,  
 María, no se muestra de mi parte? (vs. 41-44)

*Quinta estrofa*

La cuarta estrofa nos ha presentado la fiereza de sus enemigos; en la quinta, después de ensalzar a la Virgen que triunfó sobre el pecado:

Virgen, por quien vencida  
 llora su perdición la sierpe fiera,  
 su daño eterno, su burlado intento; (vs. 45-48)

cambia nuevamente de enfoque: su perspectiva está ahora desde el punto de vista de los que asisten a su naufragio. Amigos y enemigos asisten con distintos sentimientos a su lucha titánica:

Miran de la ribera  
 seguras mucha gente mi caída,  
 el agua violenta, el flaco aliento;  
 los unos con contento,  
 los otros con espanto, el más piadoso  
 con lágrima la inútil voz fatiga. (vs. 48-53)

Sólo la Virgen podrá darle fuerzas para seguir luchando:

Yo puesto en ti el lloroso  
 rostro, cortando voy onda enemiga. (vs. 54-55)

En la cuarta estrofa la indignación ha llegado al cúlmene, en la quinta, después del desahogo, ha sobrevenido el llanto de la impotencia. Es una especie de descenso en la aceleración creciente o anticlímax.

*Sexta estrofa*

Se inicia la estrofa con una serie prolonga de alabanzas a imitación de Petrarca:

Petr. The dolci e cari nomi hai in te raccolti:  
 Madre, Figliuola e Sposa. (vs. 46-47)

.....  
 Al vero Dio sacrato e vivo tempio  
 fecero in tua verginità feconda (vs. 57-58)

.....  
 O saldo scudo de l'afflitte genti (v. 17)

Fr.L. Virgen, del Padre Esposa,  
 dulce Madre del Hijo, templo santo  
 del inmortal Amor, del hombre escudo: (vs. 56-58)

Pero si en la estrofa anterior el poeta nos presentaba su situación a través de los ojos de los espectadores de su naufragio (y nosotros tenemos como guía el verbo en tercera persona "miran"); en esta estrofa su punto de vista ha variado nuevamente: la nueva secuencia de males está introducida por el verbo en primera persona: "veo", "miro". Desde su punto de vista asistimos a la enumeración de sensaciones visuales:

No veo sino espanto.  
 Si miro la morada, es peligrosa;  
 si la salida, incierta; el favor, mudo;  
 el enemigo, crudo;  
 desnuda, la verdad; muy proveída  
 de valedores y armas, la mentira. (vs. 59-64)

El ritmo cobra de nuevo fuerza, el asíndeton produce una intensificación creciente, los males de agolpan manifiestamente en esta enunciación de oraciones elípticas. Su desesperación encuentra un respiro sólo cuando se dirige a María.

La miserable vida  
 sólo cuando se vuelve a ti respira. (vs. 65-66)

### *Séptima estrofa*

La alabanza ensalza el humilde asentimiento que la Virgen dio al Ángel de la Anunciación cuando éste le comunicó la voluntad de Dios:

Virgen, que al alto ruego  
 no más humilde "si" diste que honesto,  
 en quien los cielos contemplar desean. (vs. 67-69)

A las percepciones visuales de la estrofa quinta y sexta suceden ahora exclusivamente sensaciones de dolor físico que con seguridad se refieren a su salud inestable, que fue empeorando con la estadía en una cárcel malsana. Los verbos "herirme", "siento (el dolor)", "escudarme" nos confirman esta observación que se afirma en la exclusión manifiesta de las sensaciones visuales, en las expresiones "de los ojos ciego", "no veo la mano":

Como terrero puesto,  
 los brazos presos, de los ojos ciego,  
 a cien flechas estoy que me rodean,  
 que en herirme se emplean.  
 Siento el dolor, mas no veo la mano;  
 ni puedo huir, ni me es dado escudarme. (vs. 70-75)



intensificación afectiva y rítmica, por lo tanto, nuevo clímax. No sucede lo mismo con el poeta aretino, en el cual la estrofa que ha inspirado a Fray Luis, es una de trece, con ritmo uniforme, que sirven para alabar a la Virgen y pedir que lo guíe en el difícil camino de la vida.

A través de estas cinco estrofas del poeta salmantino (4<sup>a</sup>, 5<sup>a</sup>, 6<sup>a</sup>, 7<sup>a</sup> y 8<sup>a</sup>) hemos “visto”, “sentido” y “vivido” todo el dolor de los días aciagos del encarcelamiento. Estas cinco estrofas forman un conjunto que con sus altos y bajos nos describen toda la gama de sensaciones dolorosas.

### *Novena estrofa*

Y después de tanto zozobra, el remansamiento. Como el río que ha pasado por un lecho escabroso, de ásperas piedras y bruscas pendientes donde el agua salta, espumajea, bulle, llega finalmente a la llanura y corre mansa, descansada hacia el mar, así el furor del indómito agustino se calma y su enunciación se vuelve meditativa.

Su devoción a la Virgen, tantas veces reiterada, le hace confiar en su socorro. Si su vida pecadora lo ha hecho indigno de su guarda divina, él sabe que su clemencia se derrama más abundante sobre aquellos que han errado.

Virgen, no inficionada  
de la común mencilla y mal primero,  
que el humano linaje contamina: (vs. 89-91)

Petrarca había dicho:

Vergine pura, d'ogni parte intera. (v. 27)

Fray Luis continúa y hace su confesión de fe:

Bien sabes que en ti espero  
dende mi tierna edad; y si malvada  
fuerza, que me venció, ha hecho indina  
de tu guarda divina  
mi vida pecadora; tu clemencia  
tanto mostrará más su bien crecido,  
cuanto es más la dolencia,  
y yo merezco menos ser valido. (vs. 92-99)

Este último concepto también había sido usado por Petrarca:

Ove 'l fallo abondó la grazia abonda. (v. 62)

### *Décima estrofa*

Después del descanso y la confianza en la protección divina, la voz se

quiebra en un sollozo que le impide continuar. Sólo el grito de su corazón sabrá llegar hasta la Virgen para seguir implorando su protección:

Virgen, el dolor fiero  
añuda ya la lengua, y no consiente  
que publique la voz cuanto desea.  
Mas oye tú el doliente  
ánimo, que contino a ti vocea. (vs. 100-105)

La voz ha bajado de tono hasta llegar a ser un trémulo que finalmente se apaga.

Tratemos ahora de analizar con más detenimiento algunas imitaciones de concepto que, a través de la exégesis de la oda de Fray Luis, hemos hecho notar.

1)

Petr. E di Colui ch'amando in te si pose (v. 6)  
(Y de Aquel que amando en ti se posó)

Fray. L. Viergen, en cuyo seno  
halló la Deidad digno reposo (vs. 12-13)

La semejanza entre los versos de los dos poetas en verdad es mínima, porque hay gran diferencia entre *posar* y *reposar*. Fray Luis emplea el significativo sustantivo *reposo* y Petrarca usa el verbo *posarsi*. Durante el renacimiento las ansias de reposo, de descanso, constituyen una temática tanto en verso como en prosa, temática que involucra un lugar común, un motivo literario, un tópico, que en general va incluido nominado con el verso horaciano "Beatus ille". Fray Luis es un ilustre representante de estas ansias renacentistas que por constituir una moda literaria en algunos escritores pudiera carecer de auténtica sinceridad, pero que en Fray Luis —no hay necesidad de insistir en ello— involucran una dramática sinceridad.

2)

Petr. Del tuo parto gentil Figliuola e Madre. (v. 28)  
(De tu parto gentil Hija y Madre)

Fr.L. Virgen y Madre junto,  
de tu Hacedor dichosa engendradora. (vs. 23-24)

Fray Luis llama a María "Virgen y Madre"; Petrarca la llama Hija y Madre. La palabra poco poética "parto" en Fray Luis se afina, se eufemiza en "engendradora" que se enaltece aún más con el oportuno epíteto "dichosa". Petrarca adorna el verso 28 con el adjetivo "gentil"; no se sabe si está referido a "parto" o a "Hija"; nos inclinamos por "parto gentil", o sea

“noble Hijo”, porque en italiano, como en español, el adjetivo “gentil” ya desde la época de Dante tiene el significado de “noble”:

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende. (Inferno, v, 100)

3)

Petr. Tu partoristi il fonte di pietade  
e di giustazia il sol. (vs. 43-44)  
(Tú diste a la luz la fuente de la piedad  
y el sol de la justicia)

Fr.L. La justicia y la verdad que tú engendraste. (v. 30)

Fray Luis nombra la justicia y la verdad que han sido “engendradas” por María; Petrarca, la piedad y la justicia. Nuevamente el verbo “engendrar” en el poderoso poeta español y el verbo más recio en el poeta italiano “partorire”. Al catedrático de Salamanca —preso injustamente— convencido fuertemente de su inocencia, le interesa más la verdad que la piedad. Nos parecen más poéticas las expresiones del florentino, ya que para él la Virgen dio a luz “la fuente de la piedad y el sol de la justicia”. Expresión más seca en el agustino pero bella, acuciado por el dolor angustioso de una prisión de tantos años inciertos.

4)

Petr. Vergine bella che di sol vestita  
coronata di stelle... (vs. 1-2)  
(Virgen hermosa que de sol vestida  
coronada de estrellas ...)

Fr. L. Virgen, del sol vestida,  
de luces eternas coronada. (vs. 34-35)

Bastante semejantes los versos citados de ambos autores pero hay leves diferencias:

Semejanzas:

Virgen - Vergine  
de sol vestida - (che) di sol vestita  
coronada - coronata

Leves diferencias:

*de luces eternas* coronada - coronata di *stelle*  
Virgen - Vergine bella

En el poeta español el sustantivo Virgen no va acompañado del epíteto “bella” como en Petrarca; las “stelle” del italiano son, de un modo general, sólo “luces” en el autor de “Noche Serena”. Las “stelle” las cita el cantor de Laura, desnudas, sin adornos literarios, pero en el poeta belmontino las “luces” se enriquecen con ese epíteto que tantas veces



debe haber usado en sus clases el biblista de Salamanca, con ese teológico sentido que tiene “eterno” y sus derivados, “sin principio y sin fin”.

5)

Petr. Tre dolci e cari nomi hai in te raccolti  
 Madre, Figliuola e Sposa. (vs. 46-47)  
 (Tres dulces y queridos nombres tienes en ti reunidos  
 Madre, Hija y Esposa).

Fr.L. Virgen, del Padre Esposa,  
 dulce Madre del Hijo... (vs. 56-57)

Para Petrarca María tiene reunidos tres nombres que enumera sucesivamente: Madre, Hija y Esposa; en Fray Luis no aparece esa enumeración sucesiva y llama la Virgen sólo con dos nombres: Esposa y Madre y por lo tanto no figura la advocación de Hija, del italiano. Pero la forma en ambos artistas también es diferente, aparte de que en Fray Luis los nombres de Esposa y Madre traen determinativos “del Padre”, “dulce” y “del Hijo” que no existe en el texto italiano. De la pareja de adjetivos italianos “dolci”, “cari”, sólo queda en castellano uno, “dulce”, aplicado a Madre y no a “nomi” (nombres) en el modelo de Italia.

6)

Petr. Al vero Dio sacrato e vivo tempio  
 fecero in tua verginatá feconda. (vs. 56-57)

.....  
 O saldo scudo de l'affitte genti. (v. 17)  
 (Al verdadero Dios sagrado y vivo templo  
 hicieron en tu virginidad fecunda.

.....  
 oh saldo escudo de las afligidas gentes!).

Fr.L. ...templo santo  
 del inmortal Amor, del hombre escudo. (vs. 57-58).

Claras diferencias existen entre los dos textos enfrentados y pocas semejanzas: el “templo santo” del español aparece en la poesía petrarquesca con doble y diferente adjetivación, “sacrato e vivo”. El “escudo” castellano que lleva el genitivo “del hombre” lo encontramos en el texto de Italia con dos determinaciones, “saldo” (firme) y “de l'affitte genti” (de las afligidas gentes). Desaparece “fecero in tua verginatá feconda” y el “vero Dio” adquiere otro enfoque en el “inmortal Amor”.

7)

Petr. Raccomandami al tuo Figliuol, verace  
 omo e verace Dio ... (vs. 135-136)  
 (Recomiéndame a tu Hijo, verdadero  
 hombre y verdadero Dios ...).

Fr.L. Quiera tu soberano  
Hijo, Madre de Amor, por ti librame! (vs. 76-77)

Al enfrentar los versos de los dos poetas, vemos claramente que existen más diferencias que semejanzas. Los dos piden la intercesión de la Virgen, pero con diferentes expresiones: Fray Luis "por ti librame", Petrarca "raccomandami", pero además el español agrega un elocuente vocativo "Madre de Amor" que está completamente ausente en el poeta italiano. Pero éste enriquece la palabra "Hijo" con una poderosa aposición, "verdadero hombre y verdadero Dios", mientras el sobrio poeta de Salamanca confiere a "Hijo" solamente el epíteto "soberano".

8)

Petr. Vergine chiara stabile in eterno  
di questo tempestoso mare stella,  
d'ogni fedel nocchier fidata guida. (vs. 66-68)  
(Virgen clara y estable en la eternidad  
de este tempestuoso mar estrella,  
de todo fiel navegante segura guía).

Fr.L. Virgen, lucero amado,  
en mar tempestuosa, clara guía,  
a cuyo santo rayo calla el viento. (vs. 78-80)

9)

Petr. Pon mente in che terribile procella  
i' mi ritrovo sol senza governo. (vs. 69-70)  
(Pon mente en que terrible tempestad  
yo me encuentro solo sin gobierno).

Fr.L. Mil olas a porfía  
unden en el abismo un desarmado  
leño de vela y remo, que sin tiento  
el húmedo elemento  
corre; la noche carga, el aire truena;  
ya por el suelo va, ya el cielo toca;  
gime la rota antena;  
Socorre antes que embista en dura roca! (vs. 81-88)

Estos dos números debieron estudiarse juntos, pues tienen una clara unidad.

En estos dos versos el poeta manchego nos da una muestra de una de sus predilecciones y de una de sus maestrías: el mar, las tempestades marítimas descritas en sentido propio, como en la "Vida retirada", o en sentido metafórico, alegórico, como en este poema. El poeta de Cuenca es de tierra adentro, del mar solidificado de la Mancha; y puede afirmarse que documentalmente no puede probarse que haya conocido el mar,

aunque podemos conjeturar que, habiendo estado en Granada, haya llegado hasta la costa.

Su preocupación por el “húmedo elemento”, como él dice, debe estar posiblemente originado por el libro sobre las Indias Occidentales y en este poema está impuesto por el modelo italiano.

8) Mayores son las diferencias y pocas las semejanzas. Ambos insisten en la apóstrofe con que se inicia cada estrofa: Virgen. Este vocativo va reiterado solo o con determinativos con el clamor de una afligida oración, especialmente en el poeta que estuvo procesado por el Santo Oficio. En el verso español, “Virgen” va acompañada de una aposición, “lucero amado”, que no traen los versos italianos. En los dos textos está la vieja metáfora lexicalizada “mar tempestuoso”; también en uno y en otro, la Virgen, en esta vida plena de sufrimientos y aflicciones, es “guía”, es decir ayuda, consuelo, sostén, para el angustiado navegante de la vida. Para Petrarca es “guía segura” para el encarcelado agustino es “clara guía”. El vocablo “claro” o “clara” es de larga tradición española, de rico y significativo contenido semántico; claro: luminoso, puro, sin mancha, ilustre, noble. El autor del *Canzoniere* pone el epíteto “chiara” no a su guía sino a Virgen, además de ir acompañada de un determinativo que no aparece en el poeta castellano: “e stabile in eterno” (y estable en la eternidad). Si para el agustino la Virgen es guía “clara”, para el florentino la Virgen es “fidata guía” (guía segura).

En italiano hay un navegante fiel que no encontramos en el autor que se apoya en el poema petrarquesco; en cambio el autor de *Los nombres de Cristo*, que imita con libertades y sin servilismo, nos regala con un verso henchido de metáforas que le pertenecen enteramente: “a cuyo santo rayo calla el viento”.

9) En el N<sup>o</sup> 9 se han puesto frente a frente ocho versos de Fray Luis con sólo dos versos de Petrarca. Por lo tanto, es fácil encontrar diferencias y no semejanzas, que en realidad no existen. El poeta italiano pide a la Virgen que ponga su generosa atención en “terrible tempestad” y allí en esa borrasca de sufrimiento él se encuentra solo y sin dirección. Emplea el socorrido pero significativo adjetivo “terrible”; el poeta se coloca en forma y fondo en el centro de su invocación, con lirismo egocentrista. El catedrático de Salamanca no nombra la tempestad, pero la describe con esa maestría de que hizo gala en dos estrofas de “La vida retirada”, modelo de concisión y punto culminante de la oda citada. No se nombra a sí mismo, formalmente, pero sabemos que es él quien sufre estos embates de odio, intrigas, falsedades, envidias, traiciones, que aparecen aquí metaforizadas por términos que describen una borrasca marítima. Es él “el desarmado leño de vela y remo que mil olas a porfía hunden en el abismo”; es él quien “sin tiento corre el húmedo elemento”. Releamos

lo citado en los versos castellanos y observemos como los encabalgamientos (maestro es de ellos el poeta), nos dan la sensación de la simultaneidad de los componentes de la tempestad, tempestad vital en su verdadero sentido. Detengámonos en cómo sueñan los fonemas, en un consciente deseo de que haya una armonía imitativa de truenos, zumbido del viento desatado. Cómo algunas palabras con valor onomatopéyico están colocadas en lugar preminente del verso: *corre, trueno, gime, rota antena, socorre, dura roca*.

Un verso endecasílabo cuyos hemistiquios se oponen en una antítesis una vez más nos recuerdan “La vida retirada”:

Ya por el suelo va, ya el cielo toca.

“La vida retirada”:

Téngase su tesoro  
los que en un leño flaco se confían;  
no es mío ver el lloro  
de los que desconfían  
cuando el cierzo o el ábrego porfían.

La combatida antena  
cruje, y en ciega noche el claro día  
se torna; al cielo suena  
confusa vocería,  
y la mar enriquecen a porfía.

Como podemos observar, muchas semejanzas existen entre estas estrofas, especialmente la segunda, y los versos 81-88 de la oda a la Virgen. La antena, “combatida” en una y ya “rota” en otra, “cruje” y “gime”. Aquí también son evidentes las voces onomatopéyicas: “al cielo suena / confusa vocería”. El adverbio “a porfía” está referido en una a “mil olas” y en otra a “la mar”, o sea en última instancia, al mismo elemento.

10)

Petr. Vergine pura d’ogni parte intera (v. 27)

(Virgen pura de cada parte entera)

Fr.L. Virgen, no inficionada (vs. 89-90)  
de la común mancilla y mal primero.

Al dirigirse a la Virgen cada poeta se refiere a méritos diferentes de la Madre de Cristo. La “común mancilla y mal primero” —expresión en una pareja de términos sinónimos— es el pecado original con que nace todo ser humano. Nuestra Señora es la única perteneciente al género humano que nació sin esta mancha y por esta especial gracia recibe la advocación de Inmaculada Concepción, creencia que adquirió categoría de dogma sólo a mediados del siglo pasado. España desde hace siglos fue sostenida

defensora de este alto honor de María. El arte español con sus numerosas Inmaculadas es una de las tantas pruebas de esta devoción predilecta de la nación hispana.

Pensemos que Petrarca al agregar al vocativo Virgen el determinativo “pura d’ogni parte intera”, se está refiriendo a la llamada “perpetua virginidad” de la Virgen María: Virgen antes del parto, Virgen en el parto mismo y Virgen después del parto. Extenso tema éste que encontramos en tratados de Mariología, en los que conocemos la esencia de su significación, las variadas herejías que ha sufrido la Iglesia, y a defensores de la Virgen en este aspecto, como San Ambrosio, obispo de Milán (siglo IV) y San Ildefonso, arzobispo de Toledo (siglo VII), autor del citado tratado “De perpetua virginitate Sanctae Mariae contra tres infideles”.

11)

Petr. Ove ’l fallo abandó la grazia abonda (v. 62)  
(Donde el yerro abundó la gracia abunda).

Fr.L. ...tu clemencia  
tanto mostrará más su bien crecido,  
cuanto es más la dolencia  
y yo merezco menos ser valido. (vs. 96-99)

Tanto Petrarca como Fray Luis, se inspiraron en el texto de San Pablo: “Ubi abundavit delictum, superabundavit gratia”. Pero Petrarca se atiene más estrechamente a él, mientras Fray Luis hace una interpretación más libre, general, impersonal de la sentencia latina y le otorga dramatismo al dirigirse a la Virgen y aplicársela a sí mismo. La expresión adquiere mayor fuerza y belleza, ya que la estrofa se cierra con una rotunda antítesis: “mostrará más” — “cuanto es más”; estas dos afirmaciones se oponen a “merezco menos”.

A través del estudio detenido de estas imitaciones de concepto, pensamos que hemos demostrado fehacientemente que aún en aquellas partes en las cuales es más evidente la imitación, el poeta español, con su poderosa genialidad, sale del molde que se ha impuesto y con maestría renacentista imprime al poema indiscutible originalidad.

## CONCLUSIONES

Hemos visto que la estructura de la canción de Petrarca tiene un desarrollo uniforme. Cada estrofa comienza con una rica alabanza a la Virgen que se extiende en los primeros nueve versos de cada estrofa; viene a continuación el ruego del poeta para que la Virgen perdone sus pecados y lo acoja en su santo seno. Esta simple estructura que se repite con

riqueza de léxico, con profusión de citas bíblicas, con despliegue de erudición a lo largo de todo el poema, no tiene variación alguna en cuanto a intensidad afectiva. No sucede lo mismo con Fray Luis, porque, si bien comienza como el poeta italiano cada una de las estrofas con una alabanza a la Virgen, esta alabanza es mesurada (características del renacimiento) y abarca los tres primeros versos. A continuación expone su miserable condición en la cárcel y los motivos por los cuales se atreve a pedir su divino auxilio. Como hemos podido comprobar, las diferencias más notables se producen en el encadenamiento de las estrofas que otorga al poema de Fray Luis la unidad de que carece el poema de Petrarca<sup>18</sup>.

Difícil es comparar los dos poemas. Desde luego el de Fray Luis es una imitación de la canción de Petrarca, pero esta imitación no va más allá de la forma, y hasta cierto punto de la estructura, porque como hemos visto en el análisis Fray Luis reduce el número de estancias y abrevia el número de versos de cada una de ellas; además se priva del efecto primoroso de la rima interna en el último verso; pero esta simplificación no desmerece el poema, al contrario, casi diríamos que le brinda más fuerza, más pasión. La excesiva longitud de la canción de Petrarca refrena el impulso de la fe, enfría el calor del sentimiento que se siente intacto y permanente a lo largo de todo el poema de Fray Luis. La perfecta técnica de Petrarca hace aparecer su canción, no diremos superficial, pero a ratos demasiado abstracta, elaborada, poco sentida, demasiado estudiada. Concordamos con De Sanctis<sup>19</sup> que la juzga "pobre de imágenes y sentimientos". No siempre la inspiración determina el sentimiento lírico; los numerosos engastes de fragmentos bíblicos e himnos sagrados dejan a veces al descubierto la trama literaria. En Fray Luis, en cambio, son las emociones las que dictan las palabras y determinan su inspiración. Como anota Vossler<sup>20</sup> a propósito de estas composiciones: "En presencia de la divinidad, en la oración, lo importante no es el ornato de las palabras del creyente, ni su virtuosismo artístico, sino la autenticidad de sentimientos. Pero no se trata de mayor o menor sentimiento de los dos poetas, ni tampoco de una superioridad del uno respecto al otro, sino de dos caracteres completamente distintos en sí mismos". Esta diversificación en el carácter es la que imprime el sello de originalidad a la imitación del poeta español.

<sup>18</sup> Lázaro Carreter, Fernando. *Diccionario de términos filológicos*. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid, Editorial Gredos, 1953. S.V.

<sup>19</sup> De Sanctis, Francesco. *Saggio critico sul Petrarca*. A cura di Carlo Muscetta. Milano, Giuliano Einaudi Editore, 1955, pág. 78.

<sup>20</sup> Vossler, Karl. *Fray Luis de León*, Colección Austral. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1946, pág. 119.

Fray Luis había nacido en Belmonte, en la región de la Mancha, y los manchegos tienen un carácter propio, bien determinado. Bell<sup>21</sup> los define “una raza inteligente, enérgica, tenaz, ‘gente envalentonada’ (dice Cervantes), de la que don Quijote fue tan caballeroso ejemplo; se aúnan en ella la hidalguía castellana con la aversión a la injusticia y la fogosidad de los valencianos”. Y Fray Luis reunía todas estas cualidades. Don Quijote, esgrimiendo su lanza, tiene siempre razón y la impone contra todos; Fray Luis con su pluma, también tiene siempre razón y la sostiene, pase lo que pase. Pleitos, reclamaciones y protestas en defensa de sus derechos fueron el pan cotidiano de su vida, y si su proceso duró cinco años, ello se debe, en gran parte, a los nuevos e interminables alegatos que cada día presentaba. Bell<sup>22</sup> anota: “De las valientes e impetuosas acometidas de Fray Luis contra los acusadores, pudieron deducir los miembros del tribunal que si así se conducía en las sombras de la Inquisición, cómo se conduciría en plena luz y en plena libertad en Salamanca”.

Añadiremos a estas cualidades naturales, la conciencia del propio valer que todo humanista poseía. El Padre Vitoria, para ensalzar la ciencia del maestro Astudillo, dijo sencillamente: “Sabe tanto como yo”. Los humanistas salmantinos decían de Soto: “Qui scit Sotum, scit totum”<sup>23</sup>. Además, el natural orgullo de ser catedrático de la gloriosa Universidad a los 34 años; no hubo en Salamanca catedrático que ganara más oposiciones.

Manchego, humanista y maestro aclamado, había de ser y era en efecto “tenaz, de criterio sostenido y firme, celoso de su nombre y de su verdad, consciente de su sabiduría y pronto a mostrarla, duro en la polémica, difícil de vencer y de convencer en temas doctrinales”<sup>24</sup>.

Ahora bien todos los rasgos de este carácter se manifiestan en su poema que germina en la cárcel.

El 26 de marzo de 1572 Fray Luis es arrestado en Salamanca y conducido a la cárcel inquisitorial de Valladolid, donde se le confina a una de las celdas secretas. Comienza así el largo calvario del poeta, que durará cinco años.

Se le acusa del crimen de herejía: ser descendiente de judíos, ser liberal en la interpretación de las Escrituras, discutir la autoridad de la Vulgata y de haber traducido “El Cantar de los Cantares” al idioma vulgar<sup>25</sup>.

Lo denunciaron al Santo Oficio, principalmente León de Castro y el dominico Bartolomé de Medina; él los denomina “capitales enemigos

<sup>21</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 99.

<sup>22</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 170.

<sup>23</sup> Berrueta, *op. cit.*, pág. 143.

<sup>24</sup> Berrueta, *op. cit.*, pág. 143.

<sup>25</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 163.

míos”<sup>26</sup>, pero no son los únicos, también miembros de su orden lo traicionan y durante el proceso declaran en su contra.

Ya hemos anotado que su gran devoción a la Virgen le impulsa a pedir, a los pocos días de su encarcelamiento, una imagen de María. Y durante la “ciega y triste noche” de su dolor, mientras ve que su defensa no avanza, que sus alegatos caen en el vacío o dan lugar a nuevas acusaciones, compone la oda a imitación de Petrarca. La lírica parece haber sido compuesta en un momento de desesperación, cuando se siente más acosado por sus enemigos y abandonado por sus amigos, porque éstos “eran más adecuados para reportarle goces espirituales que para defenderlo contra Castro y los dominicos”<sup>27</sup>. Sus amigos, en realidad, comprendieron que apenas podían hacer una discreta presión en contadas ocasiones. Sin embargo, y a pesar de estar en Galicia, Pedro de Portocarrero influyó para que no le dieran tormento y para que lo liberaran.

La oda a la Virgen refleja una vivencia: Esta es la razón por la cual la sentimos tan espontánea, a pesar de ser una imitación; además, si analizamos con detenimiento los dos poemas, veremos que la imitación no va más allá de los primeros versos de cada estrofa, es decir, aquellos que el poeta dedica a alabanza de la Virgen. Y no porque Fray Luis no poseyera una inspiración suficientemente rica como para componer un himno de alabanza, sino porque durante el Renacimiento era de buen gusto imitar a los autores antiguos y a los considerados como maestros.

En el poema de Fray Luis no se siente la influencia de Dante, como en el de Petrarca. A propósito de esto Bell<sup>28</sup> anota: “Si hubiera conocido a Dante no hubiera dejado de manifestar su admiración por el más grande de los poetas después de Homero; mas desgraciadamente, Bembo coloca a Dante debajo de Petrarca y esto tuvo que ser decisivo, ya que Bembo era una autoridad y el tiempo de que disponía Fray Luis era muy escaso”. Sin embargo, Vossler<sup>29</sup> no opina de la misma manera: “Se ha lamentado muchas veces que no conociera la mejor exposición de la escatología cristiana, *La Divina Comedia* de Dante. Creo, sin embargo, poco verosímil que Fray Luis, con su conocimiento de la literatura italiana de los siglos XIV, XV y XVI, no supiera nada del Infierno y del Cielo de Dante; lo que parece indudable es que no quería saber nada de ello. Todo intento de levantar el velo de la eternidad y de mirar cara a cara el Creador, debía parecerle algo desproporcionado y sin objeto. Nunca cita a Dante y a su obra. No se esforzó nada en conocerlo”.

<sup>26</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 163.

<sup>27</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 144.

<sup>28</sup> Bell, *op. cit.*, pág. 255.

<sup>29</sup> Vossler, *op. cit.*, pág. 67.



Que la combatividad, la tenaz energía, la voluntad de luchar que se perciben en la oda "A Nuestra Señora" reflejan su verdadero carácter, es evidente. Hasta antes de la publicación de los documentos relativos al proceso se tomaba como punto de referencia para conocer su carácter el poema "A la vida retirada" y se pensaba que Fray Luis era el poeta en eterno éxtasis frente a la naturaleza y que además de sus goces espirituales que le brindaba la "vida de campo" no ambicionaba nada. Ahora sabemos que llegó a ese ascetismo por voluntad propia, por disciplina, y no por un don natural, y esto nos lo hace más humano y más valioso.

El carácter de Fray Luis fue una incógnita hasta la publicación de los documentos que relataban el proceso en Valladolid (dos siglos después de su muerte); el carácter de Petrarca se conoció cuando él mismo escribió su "confesión" en la obra *De Secretis conflictum curarum mearum*. Este solo hecho podría bastar para sacar conclusiones acerca de la diversidad de los dos caracteres. Fray Luis es tan reconcentrado en sí mismo, como Petrarca es dado a desnudar su alma a través del análisis psicológico.

El *Secretum*, así suele denominarse esta obra, fue escrito en Vaucluse entre 1342 y 1343 y retocado en Milán en 1358. Se desarrolla en forma de diálogo entre el poeta y San Agustín, a él asiste continuamente la Verdad. El Padre de la Iglesia va poniendo al descubierto los errores y las debilidades del poeta; lo reprende e intenta sacarlo de su estado de inercia y de languidez, indicándole el camino que debe seguir. Desde el primer momento San Agustín toca el punto más álgido de la dolencia de Petrarca: su falta de propósito firme y vigoroso, su falta de voluntad. Petrarca deseó muchas veces llevar una vida más pura y virtuosa, pero tal deseo no pasó de ser una aspiración incierta. Más adelante los reproches de San Agustín se hacen más detallados y Petrarca es acusado de confiar demasiado en su ingenio, de enorgullecerse de su elocuencia y hasta de su belleza física, y de amar las riquezas y los honores, de dejarse llevar por la lujuria, la languidez y la pereza. Pero además es culpable de otros pecados que son, quizás, más graves: su amor por Laura y su ardiente anhelo de gloria. La imagen de la mujer amada ha alejado del cielo el ánimo del poeta y el amor a la fama le impide el camino a la verdadera inmortalidad.

Toda la obra es un análisis despiadado de su vida interior y parece escrita en el momento culminante de su crisis moral y religiosa<sup>30</sup>. Seguramente la canción a la Virgen es contemporánea o poco posterior.

<sup>30</sup> De Bernardi, I. Lanza, F. Barbero, G. *Letteratura Italiana*. Società Editrice Internazionale. Torino, 1987, pág. 322.

Puede que su composición responda al vehemente deseo de enmendarse: en ella está el firme deseo de consagrarse a Dios.

Del análisis de los caracteres de ambos poetas, se desprenden las diferencias entre los dos poemas: el de Fray Luis, un documento de vida; el de Petrarca, un deseo de corregirse. De aquí que Fray Luis solicite ser liberado de enemigos que son personas con nombre y apellido, y Petrarca solicite ser liberado del enemigo de todos los cristianos, el Demonio.

Petrarca, con una arquitectura poética perfecta, ha construido un templo en honor a la Virgen, donde día a día compone un canto que en su conjunto forma una letanía.

Fray Luis ha traducido en poesía el grito de desaliento de un hombre injustamente encarcelado.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, DÁMASO. *Ensayos sobre poesía española*. Madrid, revista de Occidente, 1944.
- ALONSO, DÁMASO. *Poesía española*, Ensayo de métodos y límites estilísticos. Biblioteca Románico Hispánica. Madrid, Editorial Gredos, 1950.
- ALIGHIERI, DANTE. *La Divina Commedia*. Note di Luigi Pietrobuono. Torino, Società Editrice Internazionale, 1960.
- AMATURO, RAFFAELE. *Petrarca*. Edizioni Laterza, 1980.
- BERRUETA, MARIANO. *Fray Luis de León*. Madrid, Biblioteca Nueva, 1952.
- CESARANI, REMO e LIDIA DE FEDERICIS. *Dall'alto Medioevo alla, società urbana*. Torino, Loescher Editore, 1985.
- DE BERNARDI, F. LANZA, F. BARBERO, G. *Letteratura Italiana*. Torino, Società Editrice Internazionale, 1987.
- DE SANCTIS, FRANCESCO. *Saggio critico su Petrarca*. A cura di Carlo Muscetta. Milano, Giulio Einaudi Editore, 1955.
- FLORA, FRANCESCO. *Storia della letteratura Italiana*. I Volume, Verona, Edizioni Scolastiche Mondadori, 1955.
- GUY, ALAIN. *Fray Luis de León*. Colección Hombres Inquietos. Buenos Aires, Editorial Columba, 1962.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO. *Diccionario de términos filológicos*. Biblioteca Románico Hispánica. Madrid, Editorial Gredos, 1953.
- LEÓN, FRAY LUIS DE. *Poesía*. Selección, estudio y notas por Alda Tesan. Biblioteca Clásica. Zaragoza, Editorial Ebro, 1952.
- LEÓN, FRAY LUIS DE. *De los nombres de Cristo*, 2 tomos. Edición prólogo y notas de Enrique Mesa. Madrid, Editorial Calleja, 1917.
- MOMIGLIANO, ATTILIO. *Antologia della Letteratura Italiana*. I Volumen. Milano, Casa Editrice Giuseppe Principato, 1958.
- NAVARRO TOMÁS, TOMÁS. *Arte del verso*. México, Compañía General de Ediciones, 1959.
- PAZZAGLIA, *Testi e lineamenti di letteratura italiana ed europea*. Bologna, Zanichelli Editore, 1986.
- PETRARCA, FRANCESCO. *Il Canzoniere*. A cura di Dino Provenzal. Milano, Rizzoli Editore, 1954.
- PETRARCA, FRANCESCO. *Rime scelte del Canzoniere*. Commento di Giovanni Bertacchi, introduzione di Enrico Camara. Bologna, Lucino Cappelli Editore, 1942.
- PETRARCA, FRANCESCO. *Rimas*. Selección y traducción de Armando D. Piroto. Montevideo, Editorial Independencia, 1943.

*Poesía de Fray Luis de León*, Edición crítica por el P. Ángel C. Vega, O.S.A. Epílogo de Don Dámaso Alonso, prólogo de don Ramón Menéndez Pidal. Madrid, S.E.T.A., 1955.

RIQUER, MARTÍN DE. *Resumen de versificación española*. Colección estudio. Barcelona, Editorial Seix Barral, 1950.

SAPEGNO, NATALINO. *Historia de la literatura italiana*. Barcelona, Editorial Labor, 1964.

VOSSLER, KARL. *Fray Luis de León*. Colección Austral. Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1946.

#### ABSTRACT

*El estudio pretende realizar una comparación entre dos poemas dedicados a la Virgen María, y se propone establecer los méritos propios y las cualidades del canto mariano creado por el poeta salmantino que imita, como era habitual en el renacimiento, al poeta de su admiración, Francesco Petrarca.*

*The study presents a comparison between two poems dedicated to the Virgen Mary, and establishes the merits and qualities of the Marian canto created by the Salamancan poet which imitates, as was common in the Renaissance, the poet he admired, Francesco Petrarch.*